

Isaac Asimov:

VEGYE MEG A JUPITERT!

Természetesen árnykép volt csak, de olyan élethűen kivitelezett árnykép, hogy a Földtől több mérföldnyi távolsága lebegő, fehérén izzó fényű, zárt energiapajzsú hajóban helyet foglaló és vele tárgyaló emberi lények csak sokára látták be, hogy nem igazi energiaátvitelről van szó.

- Megértjük, hogy élnek a gyanúperrel és nehezen határozzák el magukat, ezért továbbra is biztosítjuk önöket békés szándékunkról - mondta az aranyló szakállú árnykép. - Bizonyítékul bemutattuk, hogy mi csak az O-spektrum külső gyűrűjén elhelyezkedő csillagokat lakjuk; az önök Napja gyenge számunkra; az önök bolygói szilárd anyagúak, így teljesen és végérvényesen idegenek nekünk.

- De azt is beismerték, hogy egyik fő kereskedelmi útvonaluk éppen a mi Naprendszerünket szeli át - felelte a Földi Közvetítő (aki Tudományügyi Miniszter és az idegenekkel folytatott tárgyalásokkal megbízott teljhatalmú személy volt).

- Ez így igaz, amióta új világunk, a Kimmonoshek a protonhajtómű új típusát fejlesztette ki.

- Nálunk, a Földön a kereskedelmi útvonalak helyzete üzleti értéküktől eltekintve katonai jelentőséggel is bír - mondta a Miniszter. - Ezért még egyszer nyomatékosan ki kell jelentenem, hogy megegyezésünkhöz pontosan tudnunk kell, miért van szükségük a Jupiterre.

Az árnykép arcán, mint mindig, valahányszor ez a kérdés került előtérbe tárgyalásaik során, fájdalom tükröződött.

- Legfontosabb a diszkréció. Ha a Lamberj lakók...

- Helyben vagyunk - vágott közbe a Miniszter. - Ennek az egésznek nagyon háború szaga van. Önök és azok, akiket Lamberj lakóknak hívnak...

- De hiszen mi a lehető legnagyobb ajánlatot tettük önöknek - sietett folytatni mondandóját az árnykép. - Önök eddig csak rendszerük belső bolygóit gyarmatosították, bennünket pedig ezek nem érdekelnek. Mi csak az önök által Jupiternek elnevezett bolygót kérjük, amelyen az önök népe soha le nem szállhat és ott nem élhet. A mérete (barátságosan nevetett) túl nagy az önök számára.

- A Jupiter holdjai viszont megfelelőek látszanak a gyarmatosításra és nekünk szándékunkban is áll azokat rövid időn belül megszállni - felelte a leereszkedő hangnemtől megbántódva a Miniszter.

- De mi nem nyúlunk hozzájuk, a holdak a szó szoros értelmében az önökéi. Mi csak magát a Jupitert, ezt az önök számára teljesen használhatatlan világot kérjük és az ellenszolgáltatásunk azt hiszem, minden tekintetben nagylelkű. Gondolom, arra rájöttek már, hogy a Jupitert - ha szándékunkban állna - az önök bejegyzése nélkül is elfoglalhatnánk. Mi ennek ellenére mégis a hivatalos megegyezést és az ellenérték kiegyenlítését választottuk. Így elkerülhetjük az esetleges jövőbeni vitákat. Amint látja, teljesen őszinte vagyok önnel szemben.

- Miért van szükségük a Jupiterre? - tért vissza makacsul a Miniszter.

- A Lamberj lakók...

- Háborúban állnak velük?

- Nem egészen...

- Mert tudnia kell, hogyha háborúban állnak velük, és önök ezért a Jupitert katonai bázisként akarják felhasználni, a Lamberj lakók esetleg - és ezt teljesen jogosan tennék megneheztenek ránk és bosszút állnak. Mi pedig nem engedhetjük meg magunknak, hogy egy ilyen helyzetbe keveredjünk.

- Mi sem szeretnénk ezt. Szavamat adom rá, hogy semmiféle bántódás nem éri önöket. Azt hiszem (állandóan visszatért erre a kérdésre) az ellenszolgáltatás is igen bőkezű. Elegendő energiadoboz bolygójuk teljes energiaszükségletének fedezésére, éves szállítással.

- Figyelembe véve, hogy a fogyasztás a jövőben várhatóan emelkedni fog. - tette hozzá a Miniszter.

- A jelenlegi mennyiség ötszöröséig. Igen, így van.

- Nos, mint ezt már korábban is említettem, mint a Kormány magas rangú tisztviselője, fel vagyok hatalmazva az önnel való tárgyalásokra - hatásköröm mégsem korlátlan. A magam részéről hajlok arra, hogy megbízom önben, de addig mégsem fogadhatom el a feltételeit, míg nem tudom, miért van szükségük a Jupiterre. Ha a magyarázat érthető és meggyőző, talán sikerül rábeszélnem a kormányt, és rajta keresztül egész népemre, hogy lépjen egyezsége önökkel. De ha nem ismerem az okot és e nélkül hozom tető alá az egyezséget, valószínűleg kirúgnak az állásomból és a Föld is

megtagadja az egyezségben foglaltak teljesítését. Ezek után a Jupitert csak erőszakkal foglalhatná el, és így jogtalanul jutnána a birtokába, de ön említette, hogy ezt mindenképpen el akarják kerülni.

- Nem akarom azt az értelmetlen vitát a végtelenségig folytatni - csettintett egyet az árnykép. - Ígérje meg a becsületszavára, hogy ez nem a Lamberj lakók mesterkedése, hogy késleltessék a megegyezésünket, míg...

- Becsületszavamra - mondta a Miniszter. Amikor a Tudományügyi Miniszter megjelent a képernyőn, legalább tíz évvel látszott fiatalabbnak koránál. Megtörölte a homlokát és így szólt:

- Megígértem neki, hogy az övék lehet, amint megszerzem az Elnök hivatalos jóváhagyását. Az meg sem fordult a fejemben, hogy akár ő, akár a Kongresszus ellenezné. Uraim, az isten szerelmére, gondoljanak bele: egy általunk sohasem hasznosítható bolygóért korlátlan energia hullik az ölünkbe.

- De hiszen abban már korábban megegyeztünk, hogy csak egy Mizzarett-Lamberj háború lehet a magyarázata a Jupiter iránti igényükre - mondta felhevült arccal a Nemzetvédelmi Miniszter. - Ha ez így van, összevetve katonai potenciálunk nagyságát, számunkra a semlegesség szigorú betartása a legfontosabb feladat.

- De hiszen nincs közöttük háború - rázta meg a fejét a Tudományügyi Miniszter. - Az árnykép alternatívaként felvázolt magyarázata a Jupiter iránti igényükre annyira ésszerűek és elfogadhatónak tűnt a számomra, hogy végül is meggyőződtem. Bízom benne, hogy az Elnök, és önök uraim, egyből egyetértenek velem, amint meghallják. Egyébként nálam vannak a hamarosan megjelenő új Jupiter tervei is.

A társaság tagjai meglepett kiáltással ugrottak fel helyeikről.

- Egy új Jupiteré? - kapkodott levegő után a Nemzetvédelmi Miniszter.

- Nem sokban fog különbözni a régitől, uraim - folytatta a Tudományügyi Miniszter. - Itt vannak a hozzánk hasonló, anyagi alapon kifejlődött lények számára készült tervek vázlatrajzai.

Letette őket az asztalra. Az egyik vázlaton a helyenként bodros fehér sávokkal tarkított, sárga, halványzöld és világosbarna színekben úszó, a világűr sötét háttérétől körülölelt, csíkokkal szabdaltnak látszó bolygó mindannyiuk által jól ismert képe volt látható. Ám a csíkokat a háttér sötétjéhez hasonló fekete sávok szeltek át.

- Ez lesz a bolygó Nap felőli oldala - magyarázta a Tudományügyi Miniszter. - Az éjszakai oldal ezen a képen látható.

A Jupiter ezen a vázlaton sötétség által övezett vékony sarlónak látszott, s a bolygó alig megvilágított feltjét az előbbi rajzon látotthoz hasonló, ám narancssárga fényben izzó, vékony sávok keresztezték.

- Azt mondták, hogy ezek pusztán fényjelenségek, nem követik a bolygó forgó mozgását, de statikusan megmaradnak az atmoszféra határain.

- De végül is mi ez? - kérdezte a Kereskedelmi Miniszter.

- Tudják - kezdte magyarázatát a Tudományügyi Miniszter, - Naprendszerünk pont az egyik legfontosabb kereskedelmi útvonaluk kellős közepébe esik. Egyetlen nap alatt legalább hét hajójuk szeli át rendszerünk százmillió mérföldjét, és ezek mindegyike megfigyelést végez az alattuk elhaladó bolygókon. Na nem tudományosan, csak úgy kíváncsiságból. Egyébként a szilárd bolygók a világ legcsodálatosabb dolgának számítanak a szemükben.

- És mihez kezdenek ezekkel a jelekkel?

- Ez az egyik írásmódjuk. Lefordítva körülbelül így hangzik: Használjon Mizzarett Ergon Védőket Egészsége és Testhője Megőrzésére!

- Azt akarja mondani, hogy a Jupitert hirdetőtáblának használják? - tört ki a Nemzetvédelmi Miniszter.

- Pontosan ez a helyzet. Azt hiszem, a lamberjek olyan ergon tablettákat gyártanak, amelyek versenyképessége komoly aggodalmat váltott ki a mizzarettekből, ezért a lamberjek perbenyújtását megelőzendő, megszerezték a Jupiter kizárólagos és törvényes tulajdonjogát. Szerencsére azonban a mizzarettek még kezdők a reklám által támasztott verseny terén.

- Miért mondja ezt? - kérdezte a Belügyminiszter.

- Ugyanis elfelejtették kikötni opciós jogukat a rendszer többi bolygójára. Így a Jupiter reklámeszközként nem csak az ő terméküket, hanem az egész Naprendszert fogja reklámozni. És ha a versenytárs Lamberj lakók, meglátván a mizzarettek Jupiter hirdetéseit, méregbe gurulnak, nekünk lesz majd egy Szaturnuszunk, amit el fogunk nekik adni. Az összes gyűrűvel együtt. Azt hiszem, könnyű lesz majd nekik bemesélnem, hogy a gyűrűvel együtt a Szaturnusz sokkal messzebből látható.

- És éppen ezért - szólalt meg sugárzó arccal a Pénzügyminiszter, - sokkal többet is ér.

Mindannyian rendkívül elégedettek látszottak.

(Koch György fordítása)